

Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版

広報にお 3月号などから抜粋

Prefeitura
de Nishio



3 / 2022

Versão portuguesa No. 287
Edição No. 1514

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da
Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

西尾市のデータ 〈人口〉 外国人のための生活情報 P8

■ População do município de Nishio (em 1º de fevereiro de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,786 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9,871 habitantes

- | | |
|---|---|
| ① Brasileiros... 3,518 habitantes  | ④ Indonésios... 654 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 2,733 habitantes  | ⑤ Chineses... 478 habitantes  |
| ③ Filipinos... 1,400 habitantes  | ⑥ Outras nacionalidades... 1,088 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P21

Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio...7 e 21 de abril; Subprefeitura de Kira...14 de abril
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 18 de março
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde). Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

Trabalho

Data: 15 de março. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.
*Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 14 de abril, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 7/abr; Terazu Fureai Center... 9/abr; Prefeitura de Nishio... 12 e 26/abr; Subprefeitura de Isshiki... 21/abr; Subprefeitura de Kira... 28/abr.
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de março – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

Concluída a torre para refúgio em caso de tsunami

津波避難タワー完成 P7

As torres para refúgio dos distritos Isshiki-cho Ikuta e Kira-cho Oshima foram concluídas. Poderão ser utilizadas a partir do dia 1º de abril.

Pessoas alvo: Pessoas que necessitam de atenção especial e seus assistentes, para se protegerem do tsunami

Locais: ▶ Distrito Isshiki-cho Ikuta ... Isshiki-cho Ikuta Miyanishi 43

▶ Distrito Kira-cho Oshima ... Kira-cho Oshima Teranishi 18-2

Utilização: Dias normais... serão utilizados para treinamentos da polícia e corpo de bombeiros, treinamento de refúgio dos moradores da região. Caso de terremoto ou casos de emergência... A chave de acesso se encontra dentro da caixa próxima à escada será aberta na ocorrência de terremoto com intensidade sísmica acima de 5 graus.

Contato: Setor de gerenciamento de desastres (KIKI KANRI KA) (☎0563-65-2137)

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

D = Data do exame

R = Horário da recepção

N = Nishio-shi Hoken Center

K = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em dezembro/2021	N D 1, 8 e 15 de abril	R 13h10 às 14h20	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram. Favor comparecer no horário indicado no aviso. Solicitamos comunicar ao centro de saúde da regional caso não possa comparecer.
		K D 13 de abril		
Consulta de 1 ano	Nascidos em abril/2021	N D 7 e 21 de abril	R 12h55 às 14h30	
		K D 28 de abril		
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em agosto/2020	N D 6, 20 e 27 de abril	R 13h até 14h15	
		K D 5 de abril		
Exame dental de 2 anos	Nascidos em fevereiro/2020	N D 4, 11 e 25 de abril	R 12h55 às 14h10	
		K D 18 de abril		
Exame de 3 anos	Nascidos em dezembro/2018	N D 12, 19 e 26 de abril	R 13h até 14h15	
		K D 22 de abril		
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	N D 7 e 26 de abril	R 9h30 até 10h50	
		K D 13 de abril		
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	N D 21 de abril ※Consulta com médico a partir das 10h	R 9h30 até 10h40	
		K D 13 de abril		

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 14 de abril R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center por telefone presencial...a partir de 15 de março; online...de 15/mar até 6/abr	Conteúdo: "Preparação para chegada do bebê", palestra sobre medicamentos etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via online (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※ Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P31

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/Pediatra
Horário de recepção
8h45 até 11h30
13h até 16h30
Horário da consulta
9h até 12h
13h até 17h
- ▶ Dentista
Horário de recepção
8h45 até 11h30
Horário da consulta
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Março

Dia 6	Kurobe Ganka Oftalmologista	☎ 0563-62-2340 Nishi Hazu-cho
Dia 13	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎ 0563-54-3115 Yorizumi-cho
Dia 20	Mimura Iin Otorrinolaringologista/outros	☎ 0563-56-0220 Sumiyoshi-cho
Dia 21	Shishido Seikei Gueka Ortopedista/fisioterapeuta	☎ 0563-56-8177 Shio-machi
Dia 27	Kato Hifuka Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	☎ 0563-54-9900 Tokutsugui-cho

Abril

Dia 3	Nishimura Hifuka Dermatologista	☎ 0563-54-1239 Imagawa-cho
Dia 10	Onoda Seikei Gueka Clinic Ortoped./ anestes./ reumatol.	☎ 0563-54-3022 Choda-cho

Realização do Festival de Cerejeiras Nishio Rokumangoku 2022



Período

Midorigawa Sakura Namiki ...

19 de março (sab) até 10 de abril (dom)

Rekishi Koen ...

2 (sab) e 3 (dom) de abril, com evento

Honmachi ...

3 de abril (dom), com evento

No Japão, as flores das cerejeiras são famosas pela sua beleza. Ao apreciá-las, podemos sentir a chegada da primavera.



Contato: Centro de informações para turistas de Nishio (NISHIO KANKOU ANNAIJO) (☎0563-57-7840)

Consultas sobre o visto (Zairyu Card)



Para pessoas que desejam realizar consulta pessoalmente

É necessário realizar a reserva antecipada para realizar a consulta na imigração de Nagoya.

Há intérpretes no local, porém as reservas por telefone são em japonês.

Dias de consulta: segunda a sexta-feira, das 8h30 às 16h

Local: 1º andar do Departamento de Imigração de Nagoya, no Centro de informações

TEL: 052-559-2111 (japonês)

Para pessoas que desejam realizar a consulta por telefone

É possível consultar-se em diversos idiomas.

Dias de consulta: segunda a sexta-feira, das 8h30 às 17h15

TEL: 0570-013904



idiomas

Japonês, português, espanhol, vietnamita, filipino, indonésio, inglês, chinês, coreano, nepali, tailandês, quemer, birmanês, mongol, francês, cingalesa, urdu



Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



新型コロナウイルスについての電話番号 外国人のための生活情報 P3

Número de telefones relacionados à COVID-19



Consultas quando estiver em dificuldades

Call center

TEL: 0120-56-5653

 Japonês, português, espanhol, inglês, chinês, coreano	Todos os dias	9h às 21h
 Vietnamita		10h às 19h
 Tailandês		9h às 18h

Reserva para aplicação da vacina no município de Nishio

Call center do município de Nishio

TEL: 0563-32-0832

 Japonês	Todos os dias	9h às 17h
 Vietnamita	Sábados	9h às 17h
 Português		

Comunicado do Posto de Saúde



YouTube



Português



Japonês

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **4 a 11 de março** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥8,800 a ¥17,300
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro cem descarga	¥7,300 a ¥14,400

- ◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação
- Data do sorteio: 18 de março de 2022 (sexta-feira)
- Data da instalação no apartamento: 28 de abril 2022 (quinta-feira)
- Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura (☎0563-65-2146)

飼っている犬の予防注射 外国人のための生活情報 P2



Vacina antirrábica

A vacina é necessária para todos os cães!

No Japão, é determinada por lei que os cães devem aplicar a vacina uma vez ao ano, como meio de prevenção à doença da raiva.

Período: 1º de abril até 30 de junho

Local de aplicação e valor: vacinação coletiva (valor de ¥3,500) ou na clínica veterinária (valor determinado pela clínica), para receber a aplicação.

Atenção:

- Prevemos o comparecimento de muitos cães no dia. Solicitamos o uso de coleiras.
- Usar protetores de focinho para cães com riscos de morder devido à agitação do ambiente.
- Cães registrados no município de Nishio receberão o aviso via correio postal, que deverá ser levado no dia da aplicação.



Contato: Clean Center do município de Nishio (NISHIO-SHI CLEAN CENTER), setor de Conservação Ambiental (KANKYOU HOZEN KA) (☎0563-34-8111)



Regras a serem cumpridas ao criar cães

Ao criar cães e residir com o cão no município de Nishio

Registrar o cão no município de Nishio

- O registro poderá ser realizado no setor de Conservação Ambiental ou clínica veterinária.
- Taxa de registro: ¥3,000

Ao passear com o seu cão

- Usar coleira com guia.
- Recolher as fezes do cão e levar para casa.
- Jogar água sobre a urina.



Contato: Clean Center do município de Nishio (NISHIO-SHI CLEAN CENTER), setor de Conservação Ambiental (KANKYOU HOZEN KA) (☎0563-34-8111)